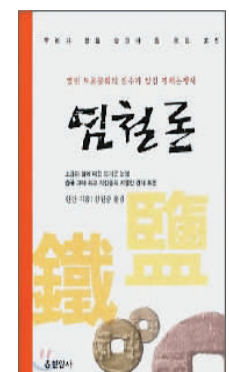


日译本《盐铁论：汉代的经济论争》



韩译本《盐铁论：包含开放讨论文化精髓的经济论证》



法译本《盐铁论：中国公元前81年的盐铁辩论》



俄译本《盐铁之争：盐铁论》

《盐铁论》—— 难得的汉代经济掠影

□何明星 王景

本多部《盐铁论》刊刻本均以他的注本为底本翻刻。王利器集前人大成，所著《盐铁论校注》1958年由国典文学出版社出版。笔者以“盐铁论”为书名，在联机计算机图书馆中心(OCLC)检索到931条信息。目前已知的《盐铁论》翻译语种达6种，包括中文版在内的各语种版本合计303个，印证了该书跨越时代的思想穿透力。

在亚洲：以古观今

公元1707年，日本出现《盐铁论》刻本。据此推算，抄本在此之前已传入日本。

1934年，东京岩波书店出版了我部静雄的《盐铁论译注》；1967年，明德出版社出版山田胜美译注的《盐铁论》。据OCLC数据，1970年平凡社出版的佐藤武敏译注的《盐铁论：汉代的经济论争》共有26家图书馆收藏，馆藏量在日译本中最高，在亚马逊上的读者评论也最多，不少读者惊叹中国古籍也有对社会经济状况的描述。还有读者认为，《盐铁论》包含了历代正史作者所忽略的部分，是阅读《汉书》《三国志》等不可缺少的背景知识。

1962年，日本京都大学邀请杨联陞担任特别讲师，为文学部讲授《盐铁论》。学者町田三郎认为，“《盐铁论》是汉武帝中末期至汉昭帝时代现实的记录”，他发表系列论文分析盐铁榷酒等经济政策所带来的社会影响。桑田幸三、高木友之助从分析《盐铁论》入手，深入剖析御史大夫桑弘羊的经济思想。学者山田胜美认为，《盐铁论》的文体对后世文体与连珠体有影响。一些学者关注到《盐铁论》蕴含的思想史意义，斋木哲郎指出，盐铁会议之后，孟子思想的影响得以扩大。

《盐铁论》有4个重要的韩译本：1998年由韩国中华文化协会副会长金元中教授翻译的《盐铁论》，2002年由金奎奎翻译的《盐铁论》，2007年玄岩寺出版的金元中的《盐铁论：包含开放讨论文化精髓的经济论证》和2016年由免费图书馆出版的林德华所译《盐铁酒——记录中国汉代盐铁专卖制度之争》。

馆藏量最多的是《盐铁论：包含开放讨论文化精髓的经济论证》。金元中一直致力于普及中国经典，为弥补1998年版错过的《盐铁论》的魅力和现代意义，他对内容细致重组，以轻松、现代的方式重新编写《盐铁论》，让读者轻松地接触经济论争的精髓。2007年正值韩国总统选举年，很多读者评论，候选人各自展示振兴经济的方法和家愿景，与发生在2000多年前中国西汉的那场经济论争有不少相似之处。

韩国网站Namoo Wiki在对《盐铁论》的介绍中提出，《盐铁论》中有关古代朝鲜的记载，是涉及本国历史的重要史料。韩国学者冈斗基著有《盐铁论研究——对于〈盐铁论〉的背景及其思想的若干考察》一文。

在欧美：中西比对

《盐铁论》的欧美译本主要包括英译本、法译本、俄译本和德译本。由于曾供职于中国的盐务稽核所，美国学者埃松·盖尔对于盐政问题比较关切，1931年、1934年，分两次将《盐铁论》一些章节译成英语发表。1967年，台北成文出版公司将两部分合并，以《盐铁论》之名出版发行。

2022年，美国国家人文基金会宣布拨款支持《盐铁论》第一个完整英译本，由加州大学圣巴巴拉分校教授李安敏承担。李安敏认为，作为从公元前一世纪保存下来的最重要的古典文著之一，《盐铁论》“提供了极为难得和不可或缺汉代政治经济掠影”。

法国汉学家乔治·沃尔特与他人合译的法译本，取名为《盐铁论：中国公元前81年的盐铁辩论》，1978年出版，是重要的《盐铁论》外文译本。2010年，Les Belles Lettres出版社出版了法国东方学家约翰·列维译注的《盐铁之争》，被15家图书馆收藏，《剑桥中国经济史》参考了该版本。

曾在中国实习的俄罗斯历史科学博士尤里·克罗尔，与人合作的《盐铁之争：盐铁论》，为首本俄译本。该书以详细评论为特色，第二

卷翻译部分近200页，评论占据了400多页。

德国法兰克福大学经济学院高级教授波特·谢弗德教授是研究《盐铁论》的专家，2002年他与人合作，出版德译本《恒宽盐铁论：中国经济论争经典》。他认为，对《盐铁论》的解读，包含着从历史、哲学和宇宙论以及基于现代解释的经济学论争三个不同维度。他注重从现代经济学角度对《盐铁论》进行分析，将其蕴含的中国思想与西方经济思想进行对比。2019年，他在云南大学发表题为“盐铁论：经济思想史中的经典著作”的学术报告，对比了三浦梅园(日本江户时代哲学家)、德国官房学派、古希腊亚里士多德与《盐铁论》的经济思想，提出《盐铁论》和亚里士多德的《经济学》是人们对经济问题早期认识的典范，对后世影响深远。他还在北大经济学院做主题讲座“《盐铁论》：经济思想史中的经典著作”。

笔者检索学术期专业数据库JSTOR发现，截至2022年4月，关于《盐铁论》的研究图书及文章达6154篇，其中专业研究文章达到2167篇。值得注意的是，刊发《盐铁论》相关研究文章的期刊，大都为西方学术界有影响力的专业期刊，如牛津大学出版社每季度出版的学术期刊《中国政治学杂志》。

美国汉学家崔德、鲁惟一编著的《剑桥中国秦汉史》，曾参考盖尔的英译本和沃尔特的法译本，对《盐铁论》所记录的那段西汉历史进行深入分析，表示该书的价值无可争辩，具有补充《汉书》的史料价值。此外，哈佛大学曾在课堂上就《盐铁论》内容展开情景模拟，以特殊方式加深对中国西汉历史的了解。

《盐铁论》思想内涵极为丰富，涉及国家的产业政策、货币政策、官员选拔制度等诸多方面，其所蕴含的思想，提醒中国人如何基于数千年中国历史实践，对经济学这一舶来品进行本土化创新。

(作者何明星系中国文化走出去效果评估中心主任、北京外国语大学教授，王景为北外硕士研究生)

「小萝卜头」眼中的革命岁月

□杨建仁

革命烈士的女儿、83岁高龄的罗力立撰写的回忆录《大豆谣》(读者出版社)，书很薄，却被作家梁晓声视为以6岁孩子视角所写的革命回忆录、“伟大历史的童音回响”。罗力立这位侥幸活下来的“小萝卜头”，用朴素的叙述、震撼人心的故事，将读者带入革命岁月，听到红色血脉相连的两人崇尚信念的至诚呼唤。

罗力立出生8个月时，中共甘肃省工委机关被破坏，她随父母被敌人关进牢房。母亲从审讯室受刑回来，看到她嚎啕到筋疲力尽，脸上、身上沾满泥土、屎尿。

狱中蚊虫肆虐，罗力立浑身上下连铜钱大的一块好皮肤都没有。有个奶妈送她两块饼干，从没吃过这东的小力立觉得不好玩，将饼干扔到地上。母亲告诉她这是好吃的，她立即狼吞虎咽，从未体验过的香甜强烈刺激着她的味蕾。放风结束，她目不转睛盯着白发奶奶的背影：“还吃！还吃！”再见奶奶，她翻看着她的手再找一块。还有一次，竟把捡到的一片肥皂当饼干使劲咀嚼。

父亲领导了狱中的绝食斗争和越狱，不幸又被抓回牢房。

狱中的生活很苦，但《大豆谣》一书中却充满着革命的乐观主义精神。因为朝夕与之处之、影响她幼小心灵的，是她的爸爸妈妈以及狱友——他们对党和革命事业无比忠诚，相信革命必定成功，他们小心地守护着她的精神世界。为了照顾被刑讯摧残又得了伤寒病的父亲，母亲主动要求带小力立住进20多人的大牢房。这是一个不寻常的大家庭，大家都很喜欢这个孩子，这个抱抱，那个亲亲，有时还把高高抛起落入另一个伯伯的怀抱。这是她最喜欢的游戏“坐飞机”，难友们还省下自己的口粮和家里送来的东西给她吃。

人民音乐家王洛宾当时也在这个监狱里，他专门给4岁的力立写了一首儿歌《大豆谣》：“蚕豆秆，低又低，结出大豆铁身体。力立对囚徒夸大，世界上吃的属第一……小力立，有志气，妈妈的哭声莫忘记，长大冲出铁大门，全世界大豆属于你！”

小力立更是多次做了难友唯一的送葬人。母亲在她臂上缠一块黑布，她跟着抬着遗体的看守走上山坡，代表难友深深鞠躬，做最后的告别。1946年2月22日，罗力立的父亲慷慨赴刑场，当时她才7岁，不知道这是生离死别的时刻。

中国革命历史是最好的教科书和营养剂。回忆录《大豆谣》，以第一人讲述罗力立经历的大量鲜为人知故事，既有父亲罗云鹏视死如归的凛然正气，又有母亲樊桂英隐忍负重的高贵品格；既有大胡子叔叔王洛宾乐观向上的人生态度，又有作者本人几十年来对信念的坚守。王洛宾写给小萝卜头的儿歌《大豆谣》，更是对反动势力的控诉和鞭挞、对美好未来的纯真向往和对后来人的鼓舞激励，给人以温暖的勇气和昂扬的斗志。让读来亲切自然、感人肺腑的这本更为立体和真挚。

2021年3月20日，兰州市委宣传部等举办了儿童剧《大豆谣》首演暨兰州市中小学生学习观演活动。2021年9月1日，兰州市中小学生学习首堂课就是同看、同唱《大豆谣》，全市1600多所学校的46万多名小学生，感悟红色历史，感受艺术魅力，由回忆录改编的儿童剧《大豆谣》，成为开展青少年爱国主义教育的成功范例。



作用进行了科学研究，发现路面不平整对道路的损害要大于汽车重量造成的损害，因此开始采用波状水泥或沥青制成的混凝土铺设道路代替原先的碎石铺设路面；更为重要的发现是，充气轮胎给路面带来的危害远小于当时的实心轮胎，于是汽车都开始采用充气轮胎。

1945年后，美国大城市核心商业区地产价格不断攀升，对高层建筑的需求只增不减，但是高层建筑的造价却极其高昂。工程师法兹勒·汗用框架筒体系解决了摩天大楼的造价问题。所谓框架筒体系，是指一幢大楼通过外部的框架受力，形成盒状，即将建筑包裹成受力体或者长方体一样的筒。比过去利用立柱和横梁平均分担的方式，这种方式能更好地抵御风力，并且使用较少的钢材。

20世纪50年代，晶体管发展遇到新的问题，买家需要在电子设备中添加更多电路，以满足不断增加的性能需要，这就需要压缩电路体积。1958年夏天，德州仪器公司的杰克·圣克莱尔·基尔比提出，晶体管和其他电路都可以由硅之类的单一材料制成，而不是当时业界公认的必须加入其他元素。1959年初，加利福尼亚州仙童半导体公司的罗伯特·诺伊斯发现，可以利用机器组装整个电路，无须人工连接。基尔比和诺伊斯的发现促进了集成电路的诞生。

当前，中国建设创新型国家和制造业强国，迫切需要通过提高全民族的创新意识和工程素养，因此，了解历史上重大技术创新的产生背景 and 实现过程非常必要，尤其需要了解工程思想和工程师在其中所起的重要作用。

(作者系清华大学五道口金融学院院长)

琳瑯「天祿」

七夕晒书，

現國圖

□ 本报记者 张雅丹

“中国古代有悠久的晒书传统。到了现代，‘晒书’又衍生出‘分享’的含义。国家图书馆希望借此良机，引领全民阅读，和大家一起翻开典籍，分享典籍里的七夕佳节。”8月4日(农历七月初七)，国家图书馆(国家古籍保护中心)主办的“启卷知新 文脉流长——2022年中华传统晒书活动启动仪式”暨“典籍里的七夕：一起晒书吧”直播活动，在国家图书馆馆长、国家古籍保护中心主任熊远明如是说。

直播现场，国图副馆长张志清等嘉宾向观众“炫宝”，展示了宋刻本《昭明文选》、《红楼梦》早期版本己卯本《脂砚斋重评石头记》、《西京杂记》《东京梦华录》《白氏长庆集》等7组国图精品馆藏。他们以浅显易懂、风趣幽默的语言，追忆古人的晒书传统，传递文字中的脉脉温情。

这是国图倡导下全国古籍收藏单位第四年联合举办“中华传统晒书活动”，国图也晒出瑰宝——“天禄琳琅”藏书。不同于清代编修的大型丛书《四库全书》，“天禄琳琅”是清代宫廷善本特藏。“天禄”是传说中的神兽，汉朝

官廷设天禄阁以藏书；“琳琅”指美玉，或指玉石相击发出的清脆声音，常用来比喻珍贵的书籍。乾隆九年(1744年)，清高宗弘历命内廷翰林院检阅内府藏书，择善本进呈御览，列架收藏于乾清宫东侧的昭仁殿，御笔亲题匾额，赐名“天禄琳琅”，主要典藏宋、元、明刊本及影写宋本等珍稀古籍。

清嘉庆二年(1797年)，乾清宫失火波及昭仁殿，“天禄琳琅”付之一炬。嘉庆皇帝敕令重修昭仁殿，并命大臣重新甄选御花园与宫中各殿所藏珍籍，用7个月完成选目，重建“天禄琳琅”藏书。

清末民初，“天禄琳琅”藏书历经兵、盗之劫，流散四方。中华人民共和国成立后，通过政府拨交、私人捐赠和单位采访等渠道，国家图书馆共收藏“天禄琳琅”珍籍279部，其中宋元版(含金刻本)179部，多为珍贵罕见的旧契(qi à n, 古书的刻本)佳本，具有极高的文物价值。

化、粘连，有的书成了打不开的灰黑色“书饼子”“书砖”，需要先蒸化胶质，再一点一点揭开，走样的字迹也需要修复。历时8年，损毁严重的300余册“天禄琳琅”藏书终于恢复到所能达到的最佳状态。8月4日在国家古籍博物馆展出的“妙手传天祿 丹心鑒古今——国家图书馆藏清宫‘天禄琳琅’修复项目成果展”中，一部分“天禄琳琅”旧藏珍贵古籍，配合48种修复材料和工具，呈现了这批国宝的艰辛修复历程。

展出的珍贵古籍中，清乾隆内府抄本《钦定天禄琳琅书目》，详录藏书每部书的版本、钤印、卷册等情况；宋绍兴二年至三年浙东路茶盐司公使库刻本《资治通鉴》，文献学家赵万里在《中国版刻图录》中评价说：“宋时建本、鄂本、蜀本都直接间接从此本出。此书元丰监本久佚，此为硕果仅存之第一本”；宋绍定六年(1233年)临江军学刻本《朱文公文集》40卷，经文徵明、王世懋、李振宣等明清藏书名家递藏，世所罕见，具有极高的文献和版本价值；元大德九年(1305年)太平路儒学刻本《汉书一百卷》版本珍贵，但之前地脚处书叶、衬纸表面有大量霉斑，并存在泥渍、糟朽、残损等，修复后方能一睹真颜；明成化九年(1473年)内府刻本《资治通鉴纲目》59卷，由朱熹手定其纲、朱熹门人赵师渊撰写其目，该本原寄青缙缙书衣破损面积大，故采用补绢仿制与染色、做旧等修复方法，呈现出与原书衣匹配的自然老化效果。

我们常说“琳琅满目”，那是众多美好事物的汇集。修复后的“天禄琳琅”藏书，或端庄或飘逸的字体清晰地印在柔和玉色的纸张上，加上淡红雅致的朱砂钤印，充满美感，让人不由神飞千载，思接古人。

从洞见到创新

□廖理

工程与科学往往被公众视为一个整体——科学，人们认为科学是新见解的源泉，而工程仅仅是科学的应用。其实科学家和工程师的核心竞争力是不同的，前者重在发现自然以及自然存在的事物的新事实，工程师设计的是自然不存在的事物。使用“科学”一词指代这两种活动，实际上掩盖了设计新事物所需的独立思考能力和创新能力。比如爱迪生设计内阻低的发电机和能承受高温的灯泡灯丝，不仅是对科学提供的基础知识的使用，更显示了他对事物关系的洞察力。

《思维决定创新——20世纪改变美国的工程思想》(中译出版社)讲述的是1920年以来改变美国乃至世界的一系列重要的技术创新以及这些创新从产生到实现的全过程。这些创新既包括美国的大型公共工程，例如胡佛大坝、高速公路以及登月工程，也包括了晶体管、



集成电路、计算机和互联网。通过详细描述这些创新故事，作者小戴维·P.比顿顿希望告诉我们，有的创新伴随着科学的重大发现和发明，有的创新是利用现有技术组合，而有的创新是在现有技术基础上改进完善以解决重大的现实问题。所有这些创新都是通过工程来实现的，因此对于越来越多的渐进型创新来说，工程师的创造性思维和在工程上的实现特别重要。当然，对于很多公共工程领域的技术创新，政府的支持也是不可或缺的。

本书既可以作为一本技术素养的普及读物，也可以作为一本技术创新的励志教材，书中的故事引人入胜。例如，20世纪20年代初期，美国垦务局总工程师弗兰克·韦茅斯接到了胡佛大坝的设计任务，他打破了工程师传统的重力坝设计思路，改用拱形水坝设计。所谓重力坝，就是依靠大量混凝土质量或重量来阻挡水流趋势；而拱形设计则将水水平向四周传导，以分散水势的压力。与重力坝相比，拱形水坝所需的材料更少，却能与重力坝达到相同的效果。

也是在这个时期，美国国内汽车的登记数量达到800万台，汽车的普及对道路提出了更高的要求，由托马斯·麦克唐纳领导的公路局局筹划并建设了美国20世纪最伟大的基建项目——全国公路路网。麦克唐纳对车辆和路面之间的相互